Вариативность английских переводческих соответствий русских эмотивных лексем, репрезентирующих концепты СТЫД/ВИНА (на материале переводов пьес А. П. Чехова)

Анфиногенова А. И.

Анфиногенова Анна Ивановна / Anfinogenova Anna Ivanovna – кандидат филологических наук, доцент,
кафедра английского языка,
филологический факультет,
Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

Аннотация: *в статье анализируются английские переводческие соответствия русских эмотивных лексем, репрезентирующих концепты СТЫД/ВИНА, зафиксированных в английских переводах пяти пьес А. П. Чехова - «Иванов», «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишневый сад» (при этом было рассмотрено пять-шесть переводов пьес А. П. Чехова, выполненных в разное время известными и неизвестными авторами).*

Abstract: *the article is devoted to the lexico-semantic analysis of the English emotive lexemes (EL) which are the translation equivalents of the Russian emotive lexemes used in the five plays by A. P. Chekhov. The author identifies the types of lexical variability of the English EL in the translated texts corresponding to one original source.*

Ключевые слова: *английские переводческие соответствия, русские фразеологические обороты, эмотивные лексемы, языковая картина мира, концепт «стыд», концепт «вина».*

Keywords: *linguistic picture of the world, consept «shame», consept «fault», English equivalents, Russian phraseological units, emotive lexemes.*

Важнейшим компонентом языковой картины мира любого языка являются эмотивные концепты. Смысл эмотивных лексем как в оригинальном, так и в переводном тексте в значительной мере зависит от соответствующей эмоциональной ситуации, а также от широкого и узкого контекста, в котором употребляется эмотивная лексема. К. Изард выявил следующие базовые эмоции человека: интерес, радость, удивление, печаль, гнев, отвращение, презрение, страх, стыд, смущение (застенчивость), вина [3, с. 64).

В нашей статье мы рассмотрим эмотивные лексемы (ЭЛ), репрезентирующие концепты СТЫД/ВИНА, употребляющиеся в пяти пьесах А. П. Чехова: «Иванов», «Чайка», «Дядя Ваня», «Три сестры» и «Вишневый сад» и различные способы их перевода на английский язык. В группу вошли ЭЛ — *стыд, стыдиться, стыдно, виноват, совестно*, а также фразеологические обороты — *болит / мучает / защемило совесть*. Были взяты английские переводы пьес Чехова, выполненные в разное время как известными переводчиками – Энн Данниген (Ann Dunnigan), Елизаветой Фен (Elisaveta Fen), Мариан Фелл (Marian Fell), Кэтлин Кук (Kathleen Cook), Питером Карсоном (Peter Carson), Рональдом Хингли (Ronald Hingley), так и несколькими анонимными переводчиками.

1. Английские ПС русских ЭЛ, актуализующих концепт СТЫД

Для этого концепта в оригинальных текстах было зафиксировано 32 случая употребления 8 РЛ.

1.1. ПС лексем СТЫД, СТЫДИТЬСЯ, СТЫДНО

Английские ПС лексемы СТЫД

Отмечено пять случаев употребления этой РЛ, которой соответствуют три английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 24 раза. В этом случае отмечено одно ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС shame (18 словоупотреблений) и два ПС с измененным синтаксическим статусом: be ashamed (4) и shameless (2), например:

Пример (1): [(Иванов Лебедеву о себе) .. он сгорает **со стыда** (Иванов, с. 282)] - he burns with **shame** (AD, p. 99; EF, p. 113; PC, p. 77); (a man **is**) bitterly **ashamed** of himself (RH, p. 61);

Пример (2): [(Маша) .. у вас просто **стыда** нет ! (Три сестры, с. 539)] - you are simply **shameless** ! (AD, p. 242; AT1, p. 6); you really ought **to be ashamed** of yourself ! (EF, p. 256; KC, p. 99; RH, p. 176); you simply have no **shame** (PC, p. 209).

Английские ПС лексемы СТЫДИТЬСЯ

Отмечено два случая употребления этой РЛ, которой соответствует единственное английское ПС, зафиксированное в переводных текстах 12 раз. Это ПС характеризуется сохраненным синтаксическим статусом: (be) ashamed (12 словоупотреблений), например:

Пример (3): [(Сорин о Треплеве) **Стыдится** и боится своей праздности (Чайка, с. 457)] - **Ashamed**, and afraid of his idleness (AD, p. 141; EF, p. 155; KC, p. 68; MF, p. 32; PC, p. 115; RH, p. 94);

Пример (4) [(Аркадина Тригорину) .. я **не стыжусь** моей любви к тебе (Чайка, с. 462)] - I **am not ashamed** of my love for you (AD, p. 147; EF, p. 161; KC, p. 74; MF, p. 37; PC, p. 120; RH, p. 99).

Английские ПС лексемы СТЫДНО

Отмечено восемь случаев употребления этой РЛ, которой соответствуют восемь английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 44 раза. В этом случае отмечено пять ПС с измененным синтаксическим статусом: ППС shameful (5 словоупотреблений), humiliating (2), (feel) embarrassed (2), awkward (1), shaming (1), а также три ПС, представляющие собой устойчивые обороты: ДПС be // feel ashamed (31 случай употребления), a bundle of nerves (1), I'm shy (1).

Пример (5): [(Соня Елене Андреевне) .. мне **стыдно** (Дядя Ваня, с. 506)] - I **feel ashamed** (AD, p. 200; EF, p.

215); It makes me **feel embarrassed** (KC, p. 209; RH, p. 142); **I'm ashamed** (PC, p. 170; AT2, p. 26);

Пример (6): [(Любовь Андреевна) Так глупо, так **стыдно** (Вишневый сад, с. 630)] - So stupid, so **shameful** (AD, p. 342; EF, p. 360); It was all so stupid, so **humiliating** ! (KC, p. 182; RH, p. 263); So stupid, so **shaming** (PC, p. 309).

1.2. ПС лексемы ВИНОВАТ

Отмечено девять случаев употребления этой РЛ, которой соответствуют девять английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 43 раза. В этом случае отмечено одно ПС с сохраненным синтаксическим статусом: ПС wicked (2 словоупотребления), а также ряд ПС, представляющих собой устойчивые обороты или устойчивые высказывания: ПС be guilty (19 случаев употребления), I'm sorry (11), ПС be to blame (5), at fault (2), I apologize (1), I beg your pardon (1), I am a brute (1), What a thing to do (1), например:

Пример (7): [(Иванов) я чувствую, что глубоко **виноват** (Иванов, с. 246)] - I feel deeply **guilty** (AD, p. 58; PC, p. 35; RH, p. 29); I feel I'm deeply **at fault** (EF, p. 71); I feel **I am** terribly **to blame** (AT3);

Пример (8): [(Войницкий) Ну, ну, **виноват** (Дядя Ваня, с. 508)] - Well, **I'm sorry** (AD, p. 203; KC, p. 211; PC, p. 173; RH, p. 144); Well, well, **I apologize** (EF, p. 217); All right. **I beg your pardon** (AT2, p. 28).

1.3. ПС лексемы СОВЕСТНО

Отмечено четыре случая употребления этой РЛ, которой соответствуют восемь английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 22 раза. В этом случае отмечено одно ПС с измененным синтаксическим статусом: ПС be ashamed (13 случаев употребления), а также ряд ПС, представляющих собой устойчивые обороты: with shame (1), It's a shame (2), I'm sorry (1), [I feel] shy (2) // [I feel] guilty (1) // [I feel] awful (1) // [I feel] out of it (1), например:

Пример (9): [(Лопахин) .. пишу я так, что от людей **совестно** (Вишневый сад, с. 631)] - (I write like a pig,) **I'm ashamed** to have people see it (AD, p. 343; EF, p. 361; PC, p. 309; RH, p. 263); I write so poorly **it's a shame** (KC, p. 183);

Пример (10): [(Наташа Ирине) .. мне, право, **совестно** (Три сестры, с. 550)] - I really **feel awful** (AD, p. 254); I **feel** quite **shy** (EF, p. 268; RH, p. 186); I **feel quite out of it** (KC, p. 109); I **feel** really **guilty** (PC, p. 220); **I'm** really **ashamed** (AT1, p. 14).

1.4. ПС других ЭЛ и оборотов, актуализующих концепт СТЫД

Английские ПС оборота СОВЕСТЬ БОЛИТ

Отмечен единственный случай употребления этой фразы, которой соответствуют пять английских ПС, зафиксированных в переводных текстах пять раз. В этом случае отмечены только ПС, представляющие собой предикативные конструкции: I am // feel conscience-stricken (2), [My conscience] aches (1) / worries me (1) / leaves me no peace (1), например:

Пример (11): [(Иванов) День и ночь **болит моя совесть** (Иванов, с. 246)] - And I **am conscience-stricken** day and night (AD, p. 58); **My conscience worries me** day and night (EF, p. 71); **My conscience aches** day and night (PC, p. 35); **I feel** so **conscience-stricken** all the time (RH, p. 29); I feel I am terribly to blame, **my conscience leaves me no peace** day and night (AT3).

Английские ПС оборота (МЕНЯ) МУЧАЕТ СОВЕСТЬ

Отмечено два случая употребления этого оборота, которому соответствуют восемь английских ПС, зафиксированных в переводных текстах 11 раз. В этом случае отмечены только ПС, представляющие собой предикативные обороты: РПС I feel guilty (2 случая употребления), I feel // get conscience-stricken (2), [My conscience] torments me (3) // tortures me (1) // starts to bother me (1) // troubles me (1) // .. to prick me (1), например:

Пример (12): [(Вершинин) .. **меня мучает совесть** (Три сестры, с. 556)] - **My conscience torments me** (AD, p. 262); **I feel** utterly **conscience-stricken** (EF, p. 277); I **get conscience-stricken** (KC, p. 115); I **feel guilty** (PC, p. 228; RH, p. 194); My conscience tortures me (AT1, p. 20).

Английские ПС оборота ЗАЩЕМИЛО МОЮ СОВЕСТЬ

Отмечен единственный случай употребления этого оборота, которому соответствуют шесть английских ПС, зафиксированных в переводных текстах шесть раз. В этом случае отмечены только ПС, представляющие собой предикативные обороты: I felt guilty (1 случай употребления), I was conscience-stricken (1), [My conscience] pricked me (1) // worry (1) // torment (1) // torture (1), например:

Пример (13): [(Астров няне) .. и **защемило мою совесть** (Дядя Ваня, с. 484)] - **I was conscience-stricken** (AD, p. 174); **My conscience began to worry me** (EF, p. 188); **My conscience began tormenting me** (KC, p. 184); **My conscience pricked me** (PC, p. 146); **I felt guilty** (RH, p. 120); **My conscience tortured me** (AT2, p. 2).

Наибольшую группу составляют английские ПС, представляющие устойчивые обороты и высказывания (18 случаев употребления). Меньшая группа представлена переводческими соответствиями с измененным синтаксическим статусом (8 случаев употребления), а наименьшая группа — это переводческие соответствия с сохраненным синтаксическим статусом. Вариативность английских переводческих соответствий ПС особенно характерна для русских фразеологических оборотов - болит/мучает/защемило совесть (от 5 до 8 случаев употребления). Все зафиксированные английские ПС представляют собой предикативные конструкции и обороты.

Как указывают многие переводоведы, точный перевод по определению невозможен уже в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь влияние на способ и результаты перевода.

Даже знаменательное слово, не говоря уже о словах служебных, не является постоянной самостоятельной

единицей перевода. Смысл слова не автономен, он зависит как в оригинальном, так и в переводном тексте от контекста, этот смысл проясняется в контексте. Нередки случаи, когда одно слово оригинала передается на другом языке сочетанием двух или нескольких слов, или когда сочетание двух или нескольких знаменательных слов передается одним словом.

Доказательством полноценного в эмотивном аспекте перевода является динамическая эквивалентность оригинального переводного текстов, т. е. не только тождественная интеллектуальная, но и тождественная эмоциональная реакция получателей обоих текстов.

Хотя переводоведы и признают принципиальную способность всех языков мира сохранять инварианты смысла при переводе с одного языка на другой, сравнение многочисленных переводов показывает, что эмотивный компонент содержания текста не всегда передается на иностранный язык адекватно. Любой язык способен выразить одно и то же семантическое содержание. Но если оно эмотивно, то стопроцентного совпадения, как правило, ожидать нельзя.

В процессе художественного перевода эмотивные лексемы оригинала не являются постоянными автономными единицами перевода. Смысл эмотивных лексем как в оригинальном, так и в переводном тексте в значительной мере зависит от соответствующей эмоциональной ситуации, а также от широкого и узкого контекста, в котором употребляется эмотивная лексема. Возможны случаи вынужденных лексико-семантических девиаций переводных эмотивных лексем, а также замен словосочетаний и устойчивых оборотов переводными универбальными лексемами (и наоборот). При переводе художественного произведения (и в особенности напряженного эмоционального мира героев пьес А. П.Чехова) основной задачей переводчиков являлась передача художественно-эстетических достоинств оригинала, полноценная трансляция эмоциональных состояний и реакций представителей разных сословий России конца XIX века. Ради достижения этой цели переводчики могли идти на выбор лексических средств, не связанных с ментальностью носителей английского языка, жертвуя при этом как естественностью звучания переводного текста, так и определенными идиоэтническими особенностями оригинального чеховского текста.

Сокращения

AD - Chekhov's major plays. New York. 1964 (Translated by Ann Dunnigan)

EF - Anton Chekhov. Plays. Penguin Books. 1959 (Translated and with an Introduction by Elisaveta Fen)

MF - Anton Chekhov. The Sea Gull. Dover Publications, Inc. New York. 1999 (Translated by Marian Fell)

KC - Anton Chekhov. Selected Works in Two Volumes. Volume Two. Plays. Moscow. 1973 (Translated from the Russian by Kathleen Cook)

PC - Anton Chekhov. Plays. Penguin Books. 2002 (Translated with Notes by Peter Carson)

RH - Anton Chekhov. Five Plays. Oxford World's Classics. 1965 (Translated and with an Introduction by Ronald Hingley)

AT1 - Anton Chekhov. The Three Sisters. Dover Publications, Inc., New York. 1993. Editor of the Volume: Philip Smith.

AT2 - Anton Chekhov. Uncle Vanya. Dover Publications, Inc., New York. 1998. Editor of the Volume: Kathy Casey.

AT3 - Ivanoff [Электронный ресурс] URL: https://www.gutenberg.org/ebooks/1755

Литература

1. *Анфиногенова А. И.* Вариативность эмотивных лексем в английских переводах пьес А. П. Чехова: дисс…к. филол. н., Санкт-Петербург, 2006, 163 с.
2. *Анфиногенова А. И.* Русские фразеологические обороты с лексемами ДУША/ДУХ-СОВЕСТЬ и их английские переводческие соответствия (на материале английских переводов пьес А. П. Чехова). Филологические науки. Вопросы теории и практики. Вып. 2 (56), Часть 1. Тамбов, 2016. С. 78-82.
3. *Анфиногенова А. И.* Английские переводческие соответствия русских эмотивных лексем, репрезентирующих концепт «любовь» (на материале переводов пьес А. П. Чехова). Вестник науки и образования, Вып. 9 (11), Иваново, 2015. С. 47-50.
4. *Изард К. Э.* Психология эмоций. СПб., 2000.
5. *Чехов А. П.* Собрание сочинений в 12 томах. Том 9 (Пьесы). Государственное изд-во художественной литературы. М., 1963. 711 с.